

# GUIDE DU PARTICIPANT



LA 14<sup>e</sup> ÉDITION DES JEUX DE LA TRADUCTION



DU 8 AU 10 MARS, À TORONTO

# NOS INVITÉES

---

Universités

*Laval*

*d'Ottawa*

*Concordia*

*de Moncton*

*de Montréal*

*de Sherbrooke*

*de Saint-Boniface*

*du Québec en Outaouais*

---

## L'UNIVERSITÉ HÔTE

*le Collège universitaire Glendon  
de l'Université York*

MERCI À NOS COMMANDITAIRES OR+

---

TERMINO  TIX

**Edgar.**  
**Edgar.**

# TABLE DES MATIÈRES

<b>Message du Comité organisateur</b> .....	5
<b>Renseignements concernant votre séjour</b> .....	7
L'hôtel Chelsea.....	7
Transport en commun .....	7
Navettes.....	7
Stationnement.....	7
<b>Directions pour se rendre à l'hôtel Chelsea</b> .....	9
<b>Le b.a.-ba des Jeux</b> .....	11
Chef d'équipe .....	11
Concurrents.....	11
Bénévoles.....	11
Professeurs accompagnateurs .....	11
NostalJeux .....	11
Commanditaires des Jeux.....	11
<b>Esprit d'équipe</b> .....	12
Mascottes et costumes d'équipe .....	12
T-shirts et porte-noms .....	12
Saynètes de présentation .....	12
<b>Les épreuves</b> .....	13
Et maintenant, les règles.....	13
Les épreuves .....	13
Épreuve de l'espagnol vers l'anglais.....	13
<b>Vendredi</b> .....	15
<b>Samedi</b> .....	15
<b>Samedi (suite)</b> .....	16
<b>Dimanche</b> .....	17

# MESSAGE DU COMITÉ ORGANISATEUR

Bonjour et bienvenue à notre Toronto bien aimée !

Le Collège universitaire Glendon de l'Université York est heureux de vous accueillir à la 14<sup>e</sup> édition des Jeux de la traduction. Nous espérons qu'après toutes les épreuves, les activités et les occasions de réseautage, vous rentrerez chez vous heureux, riches en rires et en nouveaux amis.

Le comité vous encourage à prendre le temps de découvrir tout ce que Toronto a à vous offrir. De notre culture très diverse à notre grande et fière communauté LGBTQ+, nous espérons que vous trouverez quelque chose qui vous plaira cette fin de semaine !

Profitez de toutes les possibilités offertes par les Jeux alors que vous êtes entourés de personnes aux intérêts similaires aux vôtres, d'étudiants, de professeurs et de professionnels du secteur de la traduction. N'hésitez pas à leur poser des questions !

Nous espérons que vous vous amuserez durant les Jeux autant que nous nous sommes amusés à les planifier. Puisse le sort vous être favorable !

## ***Le Comité organisateur de 2019***

*Luigi Benetton*

*Érika Desjardins*

*Stephanie Seaton*

# MERCI À NOS COMMANDITAIRES OR

---



GLENDON



École de traduction de Glendon

Programme de communications de Glendon

Bureau du principal de Glendon

Bureau de la rectrice et vice-présidente à l'enseignement

# LIONBRIDGE

# RENSEIGNEMENTS CONCERNANT VOTRE SÉJOUR

---

## L'HÔTEL CHELSEA

---

Durant les Jeux, vous serez logés au très bel hôtel Chelsea, qui se trouve au 33, rue Gerrard ouest.

Veuillez utiliser l'entrée située sur la rue Gerrard. La table d'enregistrement sera située devant l'horloge.

Tous les participants doivent se familiariser avec les règlements de l'hôtel et les respecter en tout temps.

Les directions pour se rendre à l'hôtel par transport en commun se trouvent à la page 9.

---

## TRANSPORT EN COMMUN

---

Nous utiliserons le transport en commun au moins deux fois durant les Jeux.

### **Si vous avez une carte Presto :**

Félicitations, vous n'avez qu'à la présenter à un lecteur Presto pour utiliser la TTC (Toronto Transit Commission). Un billet est valide pendant 2 heures sur toute la ligne et vous pouvez faire plusieurs arrêts.

### **Si vous n'avez pas de carte Presto :**

Vous pouvez en acheter une pour 6 \$ et la charger à la station (min. de 10 \$). Vous pouvez aussi la charger en ligne 24 heures à l'avance. Pour savoir où acheter la carte Presto, suivez [\*\*ce lien\*\*](#).

Vous pouvez aussi payer comptant (3,25 \$). Les cartes de débit ne sont pas acceptées sur les autobus et sur très peu de tramways.

---

## NAVETTES

---

Samedi et dimanche, il y aura des navettes qui vous transporteront entre l'hôtel et le campus Glendon.

Après les cérémonies de clôture, les navettes seront disponibles pour vous ramener à l'hôtel pour que vous puissiez récupérer vos bagages et être plus près de votre lieu de départ.

---

## STATIONNEMENT

---

L'hôtel Chelsea offre un stationnement souterrain en libre-service pour 35 \$ par nuit (plus taxes), avec entrées et sorties illimitées. Ces frais ne sont pas inclus dans vos coûts d'inscription.

Glendon a 2 petits parcs de stationnement payants situés près de l'édifice principal et un grand parc situé au bas d'une très belle côte (Vous devrez monter une série d'escaliers pour accéder à l'édifice.)

Pour consulter le plan du campus, suivez [\*\*ce lien\*\*](#).

Pour savoir comment vous rendre à Glendon, suivez [\*\*ce lien\*\*](#).

# MERCI À NOS COMMANDITAIRES ARGENT

---



Traductions Serge Bélaire inc.



Ordre des traducteurs, terminologues  
et interprètes agréés du Québec



V E R S A C O M



# DIRECTIONS POUR SE RENDRE À L'HÔTEL CHELSEA

## DE L'AÉROPORT BILLY BISHOP:

**25 minutes au total, 3,25 \$ par personne**

1. Prenez la navette gratuite pour la station Union. (Départ toutes les 15 minutes.)
2. À l'arrivée à la station Union, suivez les affiches pour le métro TTC.
3. Prenez le métro direction nord vers la station College (ligne 1 – jaune).  
Assurez-vous de prendre le train en direction nord vers la station Finch (du côté droit du « U » figurant sur le plan du métro).
4. Sortez à la station College.
5. Une fois sorti, marchez vers le sud sur Yonge, tournez côté ouest sur la rue Gerrard. L'entrée de l'hôtel est située côté sud de la rue Gerrard.

## DE L'AÉROPORT PEARSON:

**25 minutes, 12,35\$ par personne**

**+10 minutes en métro, 3,25\$ par personne**

1. Prenez le train Union Pearson (UP) Express vers la station Union. Le UP Express est situé au terminal 1. ([Cliquez ici pour un plan.](#))
2. À l'arrivée à la station Union, suivez les affiches pour le métro TTC.
3. Prenez le métro direction nord vers la station College (ligne 1 – jaune).  
Assurez-vous de prendre le train en direction nord vers la station Finch (du côté droit du « U » figurant sur le plan du métro).
4. Sortez à la station College.
5. Une fois sorti, marchez vers le sud sur Yonge, tournez côté ouest sur la rue Gerrard. L'entrée de l'hôtel est située côté sud de la rue Gerrard.

## DE LA GARE UNION (VIA RAIL):

**10 minutes en métro, 3,25\$ par personne**

1. De la gare, suivez les affiches pour le métro TTC.
2. Prenez le métro direction nord vers la station College (ligne 1 – jaune).  
Assurez-vous de prendre le train en direction nord vers la station Finch (du côté droit du « U » figurant sur le plan du métro).
3. Sortez à la station College.
4. Une fois sorti, marchez vers le sud sur Yonge, tournez côté ouest sur la rue Gerrard. L'entrée de l'hôtel est située côté sud de la rue Gerrard.

## DU TERMINAL D'AUTOBUS DE TORONTO:

**< de 10 minutes de marche (gratuit)**

1. Allez vers le nord sur la rue Bay.
2. Tournez vers l'est à la rue Gerrard ouest. L'entrée de l'hôtel est située côté sud de la rue Gerrard.

# MERCI À NOS COMMANDITAIRES BRONZE

---



# LE B.A.-BA DES JEUX

## CHEF D'ÉQUIPES

Chaque équipe choisit un chef d'équipe intrépide et déterminé pour l'épauler tout au long des Jeux. Chaque chef sera responsable de la conduite des membres de son équipe durant la fin de semaine des Jeux.

## CONCURRENTS

Les concurrents des Jeux ont été choisis pour participer aux épreuves et représenter leur université. La tâche n'est pas facile, comme certains d'entre vous le savent déjà !

## BÉNÉVOLES

Les bénévoles sont essentiels aux Jeux. Ils assistent à la préparation et au démontage des épreuves et des activités, veillant au bon fonctionnement des Jeux.

## PROFESSEURS ACCOMPAGNATEURS

Les professeurs accompagnateurs sont les braves qui consacrent leur temps à la noble tâche de la correction des épreuves.

## NOSTALJEUX

Les NostalJeux, ou « Hasbeens » sont des étudiants ou des diplômés en traduction qui ont déjà participé aux Jeux. Par conséquent, ils assument le rôle de mentors. Ils ont aussi la responsabilité de décider du récipiendaire du prix Gerry-Boulet (le prix d'esprit d'équipe). Bien que leur présence aux Jeux soit plutôt axée vers des activités sociales, ils ont beaucoup de réponses aux questions des concurrents au sujet du déroulement des Jeux. De plus, s'ils sont diplômés, ils peuvent aussi être de bonnes ressources dans le domaine de la traduction. N'hésitez pas à aller leur poser des questions !

## COMMANDITAIRES DES JEUX

Lancez-vous en quête de réseautage et venez côtoyer les acteurs-clés de l'industrie de la traduction.

Les entreprises suivantes auront chacune un kiosque au cocktail de réseautage :

- Edgar
- Traductions Serge Bélair (TRSB)
- Versacom
- Lionbridge

\*Liste sous réserve de modifications

# ESPRIT D'ÉQUIPE



## MASCOTTES ET COSTUMES D'ÉQUIPE

Chaque équipe a le défi d'avoir la meilleure mascotte et le meilleur costume d'équipe pour représenter son université (et d'en publier des photos !) Laissez-vous emporter par l'inspiration et démontrez vos talents en design ! Veuillez simplement vous assurer que vos costumes ne couvrent pas le t-shirt officiel des Jeux. Si vous le désirez, vous pouvez porter vos propres vêtements pour les soirées.

## T-SHIRTS ET PORTE-NOMS

Le Comité organisateur a sué sang et eau pour concevoir vos t-shirts. C'est la raison pour laquelle nous vous demandons de les porter à toutes les épreuves des Jeux. Afin de réduire l'utilisation du « Hé, toi, aux cheveux bruns ! », nous vous demandons aussi de porter votre porte-nom.

## SAYNÈTES DE PRÉSENTATION

Votre équipe est chargée de créer et de réaliser une petite saynète (maximum de 5 minutes par équipe) pour présenter votre université. Qu'elle soit drôle, sérieuse ou mignonne, assurez-vous que votre équipe brille ! Selon la tradition, l'université hôte passera en premier.

- |                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| 1. York-Glendon | 6. Moncton        |
| 2. Laval        | 7. Montréal       |
| 3. Sherbrooke   | 8. Concordia      |
| 4. McGill       | 9. Saint-Boniface |
| 5. Ottawa       | 10. Outaouais     |

# LES ÉPREUVES

## ET MAINTENANT, LES RÈGLES:

Au cours des épreuves, vous ne pouvez pas consulter de ressources bilingues, ni avoir recours à la technologie, sous peine de disqualification immédiate. On vous demandera de déposer votre téléphone et tout autre dispositif intelligent portable dans une boîte sécuritaire dans la salle de classe.

Les seules ressources autorisées sont les ressources unilingues. Chaque équipe est responsable de ses ressources. Aucun dictionnaire ni autre ouvrage de référence ne sera fourni.

## LES ÉPREUVES

Littéraire	(épreuve individuelle)	90 min.
Chansons	(équipes de 3)	60 min.
Lipogrammes	(équipes de 3)	60 min.
Audio-visuel	(équipes de 2)	60 min.
Bandes dessinées	(équipes de 2)	60 min.
Publicités et mèmes	(équipes de 2)	60 min.
*Épreuve surprise*	(en équipe)	60 min.

## ÉPREUVE DE L'ESPAGNOL VERS L'ANGLAIS

Pour la première fois de l'histoire des Jeux : une épreuve de démonstration (hors-concours) de traduction de l'espagnol vers l'anglais.

Des équipes de trois personnes affronteront l'équipe étudiante du Certificat espagnol-anglais de Glendon. Tous ceux et celles qui ont indiqué ES-AN sur leur formulaire d'inscription sont invités à participer. Ces équipes peuvent réunir des représentants d'universités différentes, y compris concurrents, bénévoles, correcteurs et NostalJeuX. La seule contrainte : les étudiants doivent constituer les deux-tiers de l'équipe.



# MERCI À NOS COMMANDITAIRES AMI



**STOQUARTAMERICAS**  
Translate the World

M<sup>me</sup> Corinne McKay  
*thoughtsontranslation.com*

M. Peter Hutchison

M<sup>me</sup> Marguerite Provencher

Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada (ATTLC-LTAC)

Fédération internationale des traducteurs (FIT)

# VENDREDI

	CONCURRENTS	BÉNÉVOLES	NOSTALJEUX	CORRECTEURS	
12:00 midi	<b>Arrivée à Toronto</b> (à divers endroits)			<b>Arrivée à Toronto</b> (à divers endroits)	12h
				<b>Rendez-vous directement au</b> Collège Glendon – 2275, avenue Bayview	
1:30				<b>Dîner</b> Salle YH A304	13h30
2:00	<b>Rendez-vous à l'hôtel</b> Hôtel Chelsea – 33, rue Gerrard ouest			<b>Conférence / Atelier</b> Salle YH A304	14h
2:30	<b>Enregistrement pour les Jeux</b> Hôtel Chelsea – entrée donnant sur la rue Gerrard ouest				
3:00	<b>Enregistrement pour l'hôtel</b> Hôtel Chelsea			<b>Rendez-vous à l'hôtel</b> Hôtel Chelsea, 33, rue Gerrard ouest	16h
4:30	<b>Cocktail de réseautage</b> Hôtel Chelsea – Bistro Bb33			<b>Enregistrement pour les Jeux et l'hôtel</b> Hôtel Chelsea – entrée rue Gerrard	16h30
5:30				<b>Cocktail de réseautage</b> Hôtel Chelsea – Bistro Bb33	17h30
6:30	<b>Souper d'ouverture</b> Hôtel Chelsea – Salle Mountbatten				18h30
8:00	<b>Saynètes de présentation</b> Hôtel Chelsea – Salle Mountbatten				20h
9:30	<b>L'Après-fête I</b> Hôtel Chelsea – Salle Mountbatten				21h30
11:30	<b>Sommeil réparateur</b> Votre chambre d'hôtel				23h30

# SAMEDI


	CONCURRENTS	BÉNÉVOLES	CORRECTEURS	NOSTALJEUX	
6:00	<b>Petit-déjeuner (buffet chaud)</b> Hôtel Chelsea – restaurant Market Garden			<b>Petit-déjeuner (buffet chaud)</b> Hôtel Chelsea – restaurant Market Garden  (servi jusqu'à 11h)	6h
7:30	<b>Navette – Embarquement</b> Hôtel Chelsea – entrée donnant sur la rue Gerrard ouest				7h30
7:45	<b>Navette – Départ</b> Hôtel Chelsea – entrée donnant sur la rue Gerrard ouest				7h45
8:30	<b>Navette – Arrivée</b> Collège Glendon - 2275, avenue Bayview				8h30

# SAMEDI (suite)

QUE LES JEUX COMMencent								
	PARTICIPANTS		BÉNÉVOLES		CORRECTEURS		NOSTALJEUX	
9:00	Littérature YH A100		À déterminer YH A224				Petit-déjeuner (buffet chaud) (servi jusqu'à 11h)	9h
10:30	Pause Hall							
10:45	Présentation de la conférencière YH A100		Correction - Anglais YH A220	Correction - Français YH A222			Chasse au trésor et patinage Carré Nathan Phillips	10h
11:45	Photo de groupe À déterminer							
12:00 noon	Le dîner d' YH A100							
1:30	Chansons YH A102	Lipogrammes YH A104	Corr. -Anglais YH A220	Corr. - Français YH A222			Activités diverses Toronto	13h
2:30	Take a break with YH A100							
3:00	Audiovisuel YH A102	BD YH A104	Publicités YH A204	Corr. - Anglais YH A220	Corr. - Français YH A222			
4:00	Pause Rassemblez vos effets					Chasse au trésor (suite) Toronto		16h
4:15	Navette – Embarquement Rassemblement dans le hall du Centre d'excellence de Glendon							16h15
4:30	Navette – Départ de Glendon					Rendez-vous à l'Hôtel Chelsea		16h30
5:15	Arrivée à l'hôtel Hôtel Chelsea – entrée donnant sur la rue Gerrard ouest							17h15
5:30	Pause Votre chambre d'hôtel							17h30
6:00	Rassemblement Hôtel Chelsea – entrée donnant sur la rue Gerrard ouest							18h
6:15	Départ Transport en commun (TTC)							18h15
7:00	Arrivée Medieval Times Dinner&Tournament – 10, rue Dufferin							19h
7:30	Dîner-spectacle Medieval Times Dinner&Tournament – 10, rue Dufferin							19h30
9:30	Rendez-vous à pied ou par transport en commun à L'Après-fête II Cadillac Lounge – 1296, rue Queen ouest							21h30
9:45	L'Après-fête II: Karaoké Cadillac Lounge – 1296, rue Queen ouest							21h45
12:00 midnight	Que la fête continue ! Passé minuit, les NostalJeux devront rentrer à l'hôtel par eux-mêmes.							24h minuit



# DIMANCHE

	PARTICIPANTS	BÉNÉVOLES	CORRECTEURS	NOSTALJEUX
6:00	<b>Ramener les clés des chambres à la réception</b> Hôtel Chelsea			6h
7:15	<b>Consigne à bagages (optionnelle)</b> Hôtel Chelsea – Bistro Bb33			7h15
7:30	<b>Navette – Embarquement</b> Hôtel Chelsea – entrée donnant sur la rue Gerrard ouest			7h30
7:45	<b>Navette – Départ</b> Hôtel Chelsea – entrée donnant sur la rue Gerrard ouest			7h45
8:30	<b>Navette – Arrivée</b> Collège Glendon – 2275, avenue Bayview			8h30
8:30	<b>Petit-déjeuner buffet à Glendon</b> Hall du Centre d'excellence			8h30
9:45	<b>Rassemblement</b> YH A100			9h45
10:00	<b>*Épreuve*</b> 1 YH A102	<b>*Épreuve*</b> 2 YH A104	<b>*Épreuve*</b> 3 YH A204	Musée canadien des langues Manoir Glendon
	Allez ensuite au Musée canadien des langues			
10:30	<b>*Épreuve*</b> 4 YH A102	<b>*Épreuve*</b> 5 YH A104	<b>*Épreuve*</b> 6 YH A204	Temps libre et jeux YH A100
	Allez ensuite au Musée canadien des langues			
11:00	<b>*Épreuve*</b> 7 YH A102	<b>*Épreuve*</b> 8 YH A104	<b>*Épreuve*</b> 9 YH A204	Gerry-Boulet (Les NostalJeux) YH A304
	Allez ensuite au Musée canadien des langues			
11:30	YH A100 Cette salle est maintenant ouverte à tous.			
12:00 noon	<b>Le dîner de</b> YH A100 			12h
1:15	<b>Photo de groupe</b> Hall du Centre de l'excellence			13h15
1:30	<b>Cérémonies de clôture</b> YH A100			13h30
3:00	<b>Pause</b> Rassemblez vos effets			15h
3:15	<b>Navette – Embarquement</b> Rassemblement dans le hall du Centre d'excellence			15h15
3:30	<b>Navette – Départ</b> Du Collège Glendon			15h30
4:15	<b>Arrivée à l'hôtel</b> Hôtel Chelsea – entrée donnant sur la rue Gerrard ouest			16h15
4:15	<b>N'oubliez pas de récupérer vos bagages !</b> Hôtel Chelsea – Bistro Bb33			16h15